

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1990 Nr. 118

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag aangaande de
wederzijdse rechtshulp in strafzaken;
Straatsburg, 17 maart 1978*

B. TEKST

De tekst van het Protocol is geplaatst in *Trb.* 1979, 121.

Voor ondertekeningen zie ook *Trb.* 1982, 11.

Het Protocol is in overeenstemming met artikel 5, eerste lid, voorts nog ondertekend voor:

IJsland	27 september 1982
Denemarken	25 oktober 1982
Spanje ¹⁾	12 april 1985
de Bondsrepubliek Duitsland	8 november 1985
Turkije	4 februari 1986
Frankrijk ²⁾	28 maart 1990

¹⁾ Onder voorbehouden en verklaringen, als gemaakt en afgelegd bij de bekrachtiging van het Verdrag in overeenstemming met artikel 8, eerste lid, van het Protocol. De tekst van deze voorbehouden luidt als volgt:

„A l'article 5, paragraphe 1

L'Espagne se réserve la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires qui ont pour fin une perquisition ou une saisie d'objets aux conditions suivantes:

a) *l'infraction motivant la commission rogatoire doit être punissable selon la loi espagnole;*

b) *l'infraction motivant la commission rogatoire doit être susceptible de donner lieu à extradition selon la loi espagnole;*

c) *l'exécution de la commission rogatoire doit être compatible avec la loi espagnole.*

A l'article 16, paragraphe 2

L'Espagne se réserve la faculté d'exiger que les demandes d'entraide judiciaire et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction en langue espagnole dûment authentifiée.

A l'article 22

L'Espagne se réserve le droit de ne pas donner avis à d'autres Parties intéressées des antécédents pénaux rayés dans le cas de ressortissants espagnols". (*vertaling*)

en van de verklaring als volgt:

„Déclaration relative à l'article 24

L'Espagne déclare qu'aux fins de la présente Convention doivent être considérées comme autorités judiciaires:

- a) Les juges et tribunaux de droit commun;
- b) Les membres du Ministère Public;
- c) Les autorités judiciaires militaires". (*vertaling*)

2) Onder de volgende verklaring:

Le Gouvernement de la République française déclare que le présent Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale est applicable aux départements européens et d'outre-mer de la République française.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1979, 121.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1982, 11.

Artikel 1 van de Rijkswet van 12 december 1985 (*Stb.* 668), houdende goedkeuring van verdragen in verband met het verkrijgen van de hoedanigheid van land in het Koninkrijk door Aruba luidt als volgt:

„Artikel 1

De volgende verdragen worden goedgekeurd voor Aruba met het oog op de totstandbrenging van medegelding van deze verdragen voor Aruba wanneer Aruba de hoedanigheid van land in het Koninkrijk zal hebben verkregen:

.....6. Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken en Aanvullend Protocol daarbij; Straatsburg, 20 april 1959 en 17 maart 1978 (*Trb.* 1965, 10 en *Trb.* 1979, 121);.....”.

Deze Rijkswet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken H. VAN DEN BROEK en de Minister voor Nederlands-Antilliaanse Zaken J. DE KONING.

Voor de behandeling in de Staten-Generaal zie: Kamerstukken II 1984/85, 1985/86, 19 135 (R 1296); Hand. II 1985/86, blz. 1548-1574, 1696-1697; Kamerstukken I 1985/86, nr. 65; Hand. I 1985/86 zie vergadering van 10 december 1985.

Bij brieven van 28 april 1990 (Kamerstukken II 1989/90, 21 539 (R 1390), nr. 1) is het voornemen tot intrekking van de verklaring bij artikel 2 van het onderhavige Protocol in overeenstemming met additioneel artikel XXI van de Grondwet, juncto artikel 61, derde lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972, overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer van de Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24 van het Statuut voor het Koninkrijk der Nederlanden aan de Staten van de Nederlandse Antillen en aan de Staten van Aruba.

De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Minister van Justitie E. M. H. HIRSCH BALLIN, de Minister van Buitenlandse Zaken H. VAN DEN BROEK en de Staatssecretaris van Financiën M. J. J. VAN AMELSVOORT.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is op 16 juni 1990 verleend.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 121 en *Trb.* 1982, 11¹⁾.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 5, eerste lid, van het Protocol een akte van bekrachtiging of aanvaarding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Denemarken	7 maart 1983
Oostenrijk ²⁾	2 mei 1983
IJsland	20 juni 1984
Italië ³⁾	26 november 1985
Turkije	29 maart 1990

¹⁾ Op 6 juli 1990 heeft het *Koninkrijk der Nederlanden* het bij de bekrachtiging gemaakte voorbehoud betreffende artikel 8 van het Protocol voor Nederland en Aruba ingetrokken.

²⁾ Onder het volgende voorbehoud en de volgende verklaring:

According to Article 8, paragraph 2 of the Protocol, the Republic of Austria declares to accept Chapter I only in respect of offences in connection with taxes, duties and customs.

On the grounds of the Austrian reservation to Article 2, paragraph b of the Convention and with a view to Article 8, paragraph 1 of the Protocol, the Republic of Austria declares that mutual assistance according to Chapter I of the Protocol will be granted only under the condition that - in conformity with

Austrian legislation on secrecy – information and evidence received by way of mutual assistance will only be used in the criminal proceedings for which mutual assistance was requested and in directly related proceedings in respect of offences in connection with taxes, duties and customs.

3) Onder de volgende verklaring:

«Conformément à l'Article 8 du Protocole, l'Italie confirme la déclaration faite en vertu de l'Article 24 de la Convention, et demande d'intégrer à la liste des autorités judiciaires italiennes:

- le juge de l'application des peines;
- la section de l'application des peines.» (*Vertaling*)

Note du Secrétariat:

Les autorités suivantes sont désormais considérées comme «autorités judiciaires» aux fins de la Convention:

- les procureurs généraux de la République,
- les procureurs de la République,
- les cours et les tribunaux ordinaires,
- les tribunaux militaires,
- les bureaux des Ministères publics auprès des tribunaux militaires,
- les juges d'instruction,
- les conseillers d'instruction,
- les prêteurs,
- la Cour Constitutionnelle,
- la Commission Parlementaire d'enquête,
- le juge de l'application des peines,
- la section de l'application des peines.

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 6, tweede lid, van het Protocol heeft de volgende Staat een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa nedergelegd:

Finland¹⁾ 30 januari 1985

1) Onder de volgende voorbehouden en de volgende verklaring:

Reservations

1. With respect to Article 2 of the Convention, Finland declares that judicial assistance may be refused:

- a. when the offence in respect of which the request is made, if perpetuated in corresponding circumstances in Finland, would not be punishable under Finnish law;
- b. when the offence is one which is already the subject of investigation in Finland or in a third State;
- c. when the person who has been charged in the requesting State is on trial, or has been definitively convicted or acquitted either in Finland or in a third State;

d. when the competent authorities in Finland or in a third State have decided to abandon the investigation or proceedings, or not to initiate them for the offence in question;

e. where the prosecution or enforcement of sentence is time-barred under Finnish law.

2. With respect to *Article 11* of the Convention, Finland declares that the assistance referred to in that Article cannot be given in Finland.

3. With respect to *Article 13* of the Convention, Finland declares that extracts or information from judicial records will be made available only in respect of an individual who has been charged or brought to trial.

4. With respect to *Article 15 paragraph 7* of the Convention, Finland declares that it will, with regard to the other Nordic countries, adhere to the Agreement between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden on mutual judicial assistance in serving documents and taking of evidence.

5. With respect to *Article 20* of the Convention Finland declares that it will, with regard to the other Nordic countries, adhere to the Agreement referred to in paragraph 4.

6. With respect to *Article 22* of the Convention Finland declares that it will not inform other Contracting Parties of criminal convictions and subsequent measures referred to in that Article.

7. With respect to *Article 26 paragraph 1* of the Convention Finland declares that it will, with regard to the other Nordic countries, adhere to the Agreement referred to in paragraph 4 in serving documents and taking of evidence.

Declaration relating to Article 24

With regard to *Article 24* of the Convention Finland declares that, as regards Finland, the judicial authorities are deemed to mean, for the application of Articles 3, 4 and 6, the courts and investigating judges and in other cases, the Courts, investigating judges and the public prosecutors.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1982, 11.

Het Protocol is ingevolge artikel 6, tweede lid, op 30 april 1985 voor Finland in werking getreden.

Het Protocol is op 1 januari 1986 voor Aruba van kracht geworden.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Het Protocol is door het *Koninkrijk der Nederlanden* van toepassing verklaard op:

Aruba 21 februari 1986
per 1 januari 1986

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1979, 121 en *Trb.* 1982, 11.

Voor het op 20 april 1959 te Straatsburg tot stand gekomen Verdrag
aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken zie ook *Trb.* 1990,
117.

Uitgegeven de *negende* augustus 1990.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. E. ANDRIESSEN